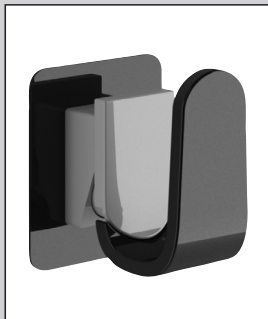


cisal

KAWA



KA00300



ZA01230

KA00300

ZA01230

Informazioni tecniche

(I) Pagina 5

Informations Techniques

(F) Page 5

Technical Product Information

(GB) Page 6

Información técnica

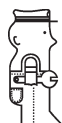
(E) Página 6

Technische Produktinformation

(D) Seite 7

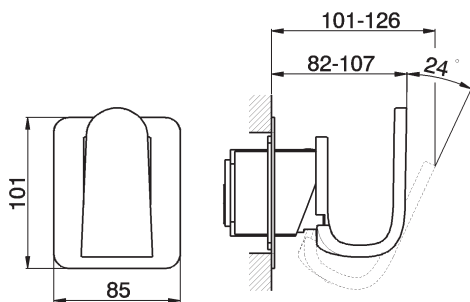
Technische Informatie

(NL) Bladzijde 7



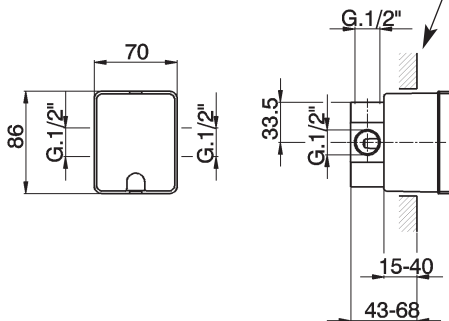
cisal
RUBINETTERIA

CISAL. L'ACQUALITÀ.®



KA00300

PARETE FINITA COMPRESO RIVESTIMENTO
MUR FINI INCLUS LE REVÊTEMENT
COMPLETE WALL INCLUDING THE COATING
PARED ACABADA, REVESTIMIENTO INCLUSO
VOLLENDETE WAND, EINSCHLIEßLICH DER VERKLEIDUNG
VERSTAAN WANDKLAAR, INCL. DE BEDEKKING



ZA01230

Fig. A
Abb. A
Afb. A

ALLA DOCCIA
À LA DOUCHE
TO THE SHOWER
A LA DUCHA
ZU DIE BRAUSE
DOUCHEKOP

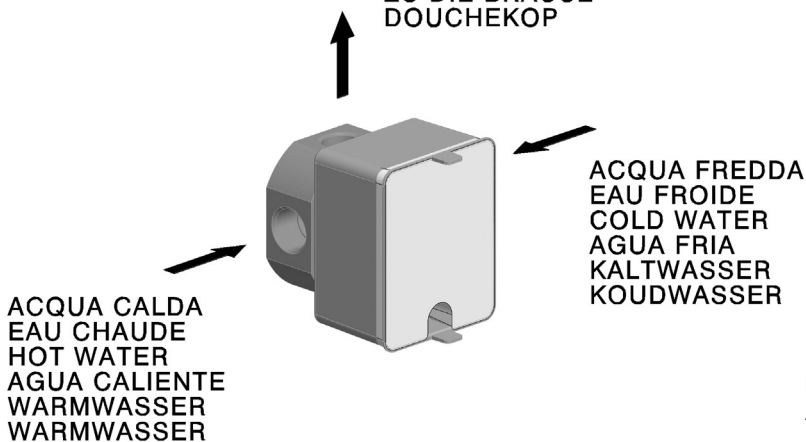


Fig. B
Abb. B
Afb. B

ATTENZIONE: Consegnare per cortesia queste istruzioni all'utilizzatore della rubinetteria.

ATTENTION: Livrer, s'il Vous plait, ces instructions aux acheteurs de la robinetterie.

WARNING: Please give these instructions to the taps' buyers.

ATENCION: Favor entregar estas instrucciones a los adquirentes de los grifos.

ACHTUNG: Geben Sie bitte den Käufern der Armatur diese Anweisung.

OPGELET: Bij de levering van kraanwerk, gelieve de gebruiksvoorwaarden en Onderhouds-methoden mee te leveren.

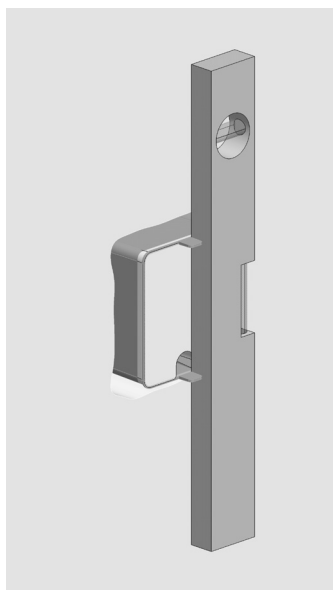


Fig. C
Abb. C
Afb. C

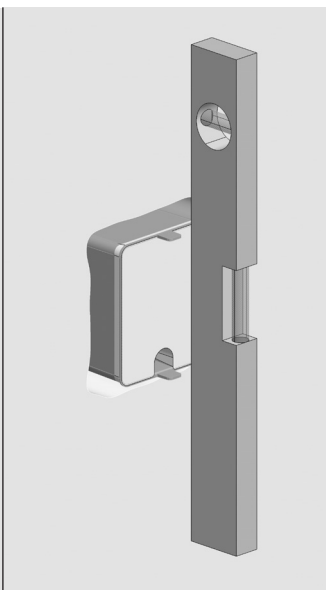


Fig. D
Abb. D
Afb. D

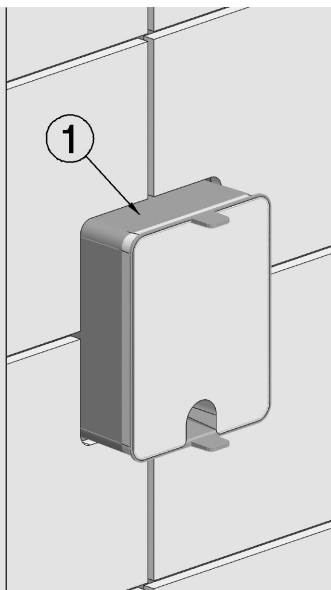


Fig. E
Abb. E
Afb. E

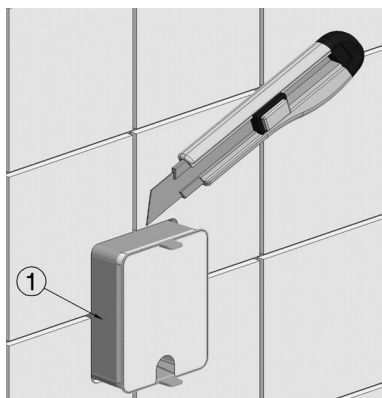


Fig. F
Abb. F
Afb. F

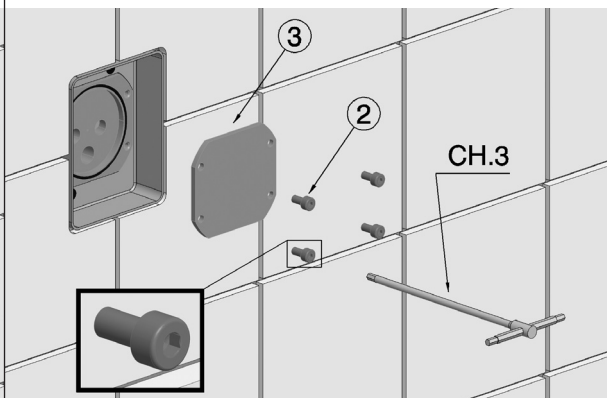


Fig. G
Abb. G
Afb. G

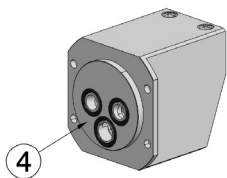


Fig. H
Abb. H
Afb. H

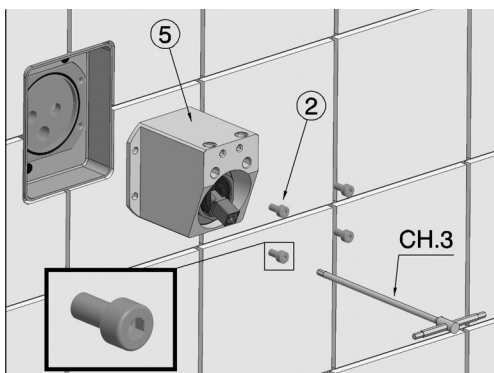


Fig. I
Abb. I
Afb. I

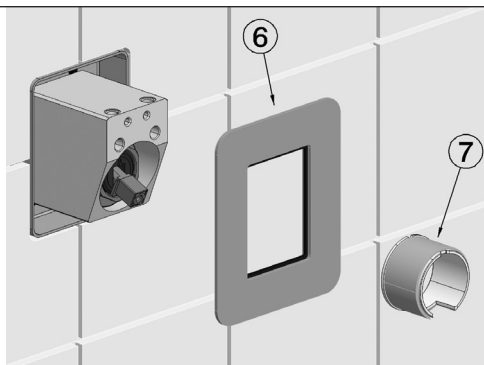


Fig. L
Abb. L
Afb. L

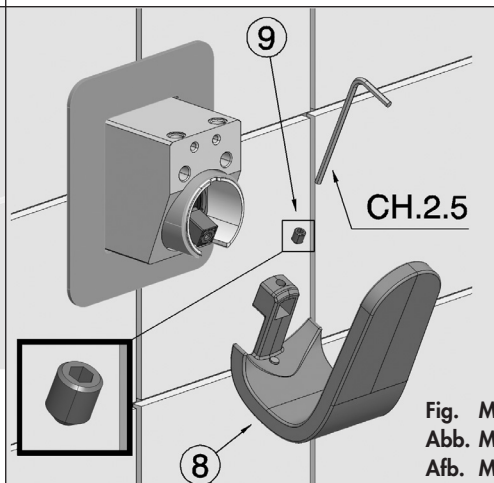


Fig. M
Abb. M
Afb. M

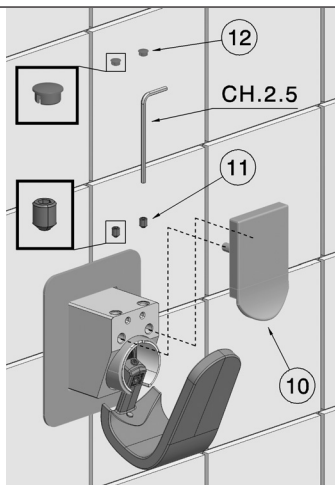


Fig. N
Abb. N
Afb. N

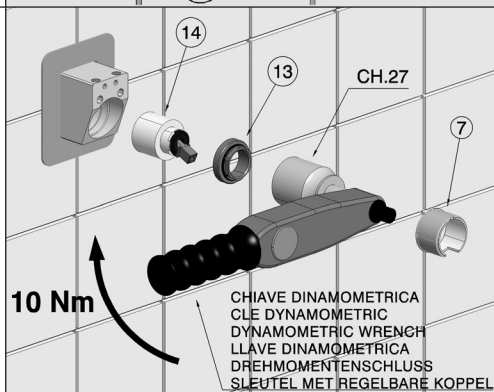


Fig. O
Abb. O
Afb. O

INFORMAZIONI PRELIMINARI

I miscelatori della serie KAWA sono ideali al funzionamento con accumulatori di acqua calda in pressione, scaldacqua istantanei elettrici ed a gas.

ATTENZIONE: non è possibile l'allacciamento ad accumulatori di acqua calda senza pressione (a circuito aperto).

DATI TECNICI

- Pressione dinamica minima 0,5 bar
- Pressione massima di esercizio (statica) 10 bar
- Pressione di esercizio raccomandata (statica) 1-5 bar (N.B.: per pressioni superiori a 5 bar si consiglia di installare un riduttore di pressione)
- Pressione massima di prova (statica) 16 bar
- Temperatura acqua calda massima 80 °C
- Temperatura acqua calda consigliata 60°C (per risparmio energetico)

INSTALLAZIONE PARTI INCASSO (rif. Fig. A→E)

- Preparare un foro adeguato nella parete e inserirvi il miscelatore con la protezione MONTATA. Le quote di installazione sono riportate in Fig.A (la profondità di incasso ammissibile è intesa a parete finita compreso il rivestimento).
- Collegare il miscelatore alle tubazioni di alimentazione. Non effettuare saldature tra miscelatore e tubazioni.
- Verificare il posizionamento tramite una livella.
- Aprire le mandate delle acque e controllare la tenuta dei raccordi (pressione massima di prova 16 bar statica).
- Applicare le piastrelle sulla parete in modo che sfiorino gli involucri di protezione(1).

INSTALLAZIONE PARTI ESTERNE (rif. Fig. F→N)

- Rifilare con un taglierino la parte eccedente di protezione (1).
- Svitare le viti (2) con una chiave a brugola da 3mm e togliere il tappo (3).
- Verificare sul corpo esterno la presenza degli OR di tenuta (4).
- Montare il corpo esterno (5) e serrare con le viti (2).
- Montare la piastra di copertura (6) ed inserire il copricartuccia (7).
- Montare la leva [8] serrando il grano di bloccaggio [9] tramite chiave a brugola da 2,5 mm.
- Montare la copertura (10) e serrare con i grani di bloccaggio (11) con una chiave a brugola da 2,5 mm; applicare le placchette di copertura (12).

SOSTITUZIONE DELLA VALVOLA

MISCELATRICE A DISCHI CERAMICI (rif. Fig. M→O)

- Chiudere le entrate dell' acqua calda e dell' acqua fredda.
- Togliere le placchette di copertura (12), svitare i grani di bloccaggio (11) con una chiave a brugola da 2,5 mm e smontare la copertura (10).
- Svitare il grano di bloccaggio (9) con una chiave a brugola da 2,5 mm e togliere la leva (8).
- Smontare il copricartuccia (7), svitare la calotta (13) tramite chiave da 27mm e sfilare la valvola miscelatrice (14).
- Inserire la nuova valvola miscelatrice facendo attenzione che non rimanga sporciaia tra piano e guarnizioni.
- Avvitare la calotta [13] tramite **CHIAVE DINAMOMETRICA applicando una coppia di serraggio di 10 Nm.**
- Procedere in senso inverso per rimontare il miscelatore.

INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES

Les mélangeurs de la série KAWA sont aptes au fonctionnement avec accumulateurs d'eau chaude en pression, chauffe-bains instantanés et à gaz.

ATTENTION: la connexion avec accumulateurs d'eau chaude sans pression (à circuit ouvert) n'est pas possible.

DONNÉES TECHNIQUES

- Pression dynamique minimum 0,5 bar
- Pression maximum de service (statique) 10 bar
- Pression de service recommandée (statique) 1-5 bar (N.B.: pour pressions supérieures à 5 bar on conseille d'installer un réducteur de pression)
- Pression maximum d'épreuve (statique) 16 bar
- Température eau chaude maximum 80°C
- Température eau chaude conseillée (pour économies d'énergie) 60°C

INSTALLATION DES PARTIES ENCASTREES

(réf. Fig. A→E)

- Préparer un trou approprié dans le mur et y insérer le robinet avec la protection MONTÉE. Les proportions d'installation sont indiquées dans Fig. A (la profondeur d'encastrement admissible s'entend à mur fini inclus le revêtement).
- Connecter le mélangeur aux tubes d'alimentation. Ne pas effectuer de soudures entre mélangeur et tubes.
- Vérifier le positionnement avec un niveau.
- Ouvrir les conduits des eaux et contrôler l'étanchéité des raccords (pression maximum d'épreuve 16 bar statique).
- Appliquer les carreaux sur le mur de façon à ce qu'ils effleurent les enveloppes de protection (1).

INSTALLATION DES PARTIES EXTERIEURES

(réf. Fig. F→N)

- Ebarber avec un couteau la partie excédante de protection (1).
- Dévisser les vis (2) avec une clé ALLEN de 3mm et enlever le bouchon (3).
- Vérifier sur le corps extérieur la présence des OR de tenue (4).
- Monter le corps externe (5) et serrer avec les vis (2).
- Monter la plaque de couverture (6) et insérer le couvre-cartouche (7).
- Monter le levier (8) en serrant le grain de blocage (9) par clé Allen de 2,5 mm.
- Monter la couverture (10) et serrer avec les grains de blocage (11) avec une clé ALLEN de 2,5mm; appliquer les plaquettes de couverture (12).

REMPLACEMENT DE LA CARTOUCHE

À DISQUES CERAMIQUES (réf. Fig. M→O)

- Fermer les entrées de l'eau chaude et de l'eau froide.
- Enlever les plaquettes de couverture (12), dévisser les grains de blocage (11) avec une clé ALLEN de 2,5mm et démonter la couverture (10).
- Dévisser le grain de blocage (9) avec une clé ALLEN de 2,5 mm et enlever le levier (8).
- Démonter le couvre-cartouche (7), dévisser l'écrou (13) avec une clé de 27 mm et enlever la cartouche (14).
- Insérer la nouvelle cartouche en faisant attention qu'il ne reste pas des incrustations entre plan et joints.
- Visser l'écrou (13) avec **CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE en appliquant un couple de serrage de 10Nm.**
- Pour remonter, procéder en sens inverse.

PRELIMINARY INFORMATION

Mixers of the KAWA series are fit for operating with hot water collectors under pressure, instantaneous and gas water-heaters.

ATTENTION: *the connection with hot water collectors without pressure (with open circuit) is not possible.*

TECHNICAL DATA

- Minimum dynamic pressure 0,5 bar
- Maximum operational pressure (static) 10 bar
- Recommended operational pressure (static) 1-5 bar
(N.B.: for pressures higher than 5 bar we suggest the installation of a pressure reducer)
- Maximum test pressure (static) 16 bar
- Maximum hot water temperature 80°C
- Suggested hot water temperature 60°C
(for energy saving)

INSTALLATION OF INTERNAL PARTS (ref. Fig. A→E)

- Prepare an appropriate hole in the wall and insert the tap with the protection ASSEMBLED. The installation proportions are indicated in Fig. A (the admissible depth of the fitting into the wall is meant with the complete wall including the coating).
- Connect the mixer to the supply pipes. Do not weld the mixer to the pipes.
- Check position with a spirit level.
- Open the ducts of water and check the tightness of the connections (maximum test pressure 16 bar static).
- Apply the tiles to the wall so that they butt against the protection casings (1).

INSTALLATION OF EXTERNAL PARTS (ref. Fig. F→N)

- Trim with a cutter the protection's part (1) in excess.
- Turn the screws (2) out with a 3 mm Allen wrench and remove the plug (3).
- Check that there are the sealing's O Rings (4) on the external body.
- Assemble the external body (5) and tighten the screws (2).
- Mount the covering plate (6) and insert the cover cartridge (7).
- Assemble the lever (8) screwing the locking pin (9) with an Allen wrench of 2,5 mm.
- Mount the covering (10) and tighten by the locking pins (11) with a 2,5 mm Allen wrench; assemble then the covering caps (12).

REPLACEMENT OF THE MIXING VALVE WITH CERAMIC DISCS (ref. Fig. M→O)

- Close the hot water and cold water inlets.
- Remove the covering caps (12), unscrew the locking pins (11) with a 2,5 mm Allen wrench and disassemble the covering (10).
- Unscrew the locking pin (9) with a 2,5 mm Allen wrench and remove the lever (8).
- Disassemble the cover cartridge (7), unscrewing the nut (13) with a 27 mm wrench and remove the mixing valve (14).
- Insert the new mixing valve verifying that no dirt is left between the plane surface and the gaskets.
- Screw the caps (13) by **DYNAMOMETRIC WRENCH applying a coupling torque of 10Nm.**
- Proceed in the opposite way to reassemble the mixer again.

INFORMACIÓN PRELIMINAR

Los mezcladores de la serie KAWA son idóneos para el funcionamiento con acumuladores de agua caliente bajo presión, calderas instantáneas eléctricas y a gas.

ATENCIÓN: *la conexión con acumuladores de agua caliente sin presión (circuito abierto) no es posible.*

DATOS TÉCNICOS

- Presión dinámica mínima 0,5 bar
- Presión máxima de trabajo (estática) 10 bar
- Presión de trabajo recomendada (estática) 1-5 bar
(N.B.: para presiones superiores a los 5 bar les recomendamos instalar un reductor de presión)
- Presión máxima de prueba (estática) 16 bar
- Temperatura máxima agua caliente 80°C
- Temperatura aconsejada agua caliente 60°C
(para ahorrar de energía)

INSTALACIÓN PARTES EMPOTRADAS (ref. Fig. A→E)

- Preparen un hueco adecuado en la pared e introduzcan el mezclador con la protección MONTADA. Las cotas de instalación se indican en la Fig. A (la profundidad por empotrar admisible se entiende con pared acabada, revestimiento incluso).
- Atornillen los conexiones silenciados (1) y conectan el mezclador a los tubos de alimentación. No efectúen soldaduras entre el mezclador y los tubos.
- Comprobar la colocación mediante un nivelador.
- Abran la alimentación del agua y controlen el cierre de los conexiones (presión máxima de ensayo: 16 bar, estática).
- Aplicar los azulejos sobre la pared de modo que rozen los envoltorios de protección (1).

INSTALACIÓN PARTES EXTERNAS (ref. Fig. F→N)

- Recorten utilizando un troquel la parte en exceso de la protección (1).
- Destornillen los tornillos (2) con la ayuda de una llave de Allén de 3 mm y quiten el tapón (3).
- Verifiquen si hay OR de cierre (4) en el cuerpo exterior.
- Monten el cuerpo exterior (5) y cierren con los tornillos (2).
- Monten la placa de cobertura (6) e introduzcan el cubre-cartucho (7).
- Monten la maneta (8) cerrando el perno de fijación (9) con una llave Allén de 2,5 mm.
- Monten la cobertura (10) y cierren utilizando las clavijas de fijación (11) con la ayuda de una llave de Allén de 2,5 mm; apliquen las plaquitas de cobertura (12).

SUSTITUCIÓN DE LA VÁLVULA MEZCLADORA CON DISCOS CERÁMICOS (ref. Fig. M→O)

- Cierren las entradas del agua caliente y del agua fría.
- Quiten las plaquitas de cobertura (12), destornillen las clavijas de fijación (11) utilizando una llave de Allén de 2,5 mm y desmonten la cobertura (10).
- Destornillen la clavija de fijación (9) con una llave de Allén de 2,5 mm y quiten la palanca (8).
- Desmonten el cubre-cartucho (7), destornillen el casquete (13) con la ayuda de una llave de 27 mm y quiten la válvula mezcladora (14).
- Introduzcan la nueva válvula mezcladora cuidando con que no quede incrustaciones entre el llano y las juntas.
- Atornillen el casquillo (13) con la **LLAVE DINAMOMÉTRICA, aplicando un par de apriete de 10Nm.**
- Procedan según el procedimiento inverso para volver a montar el mezclador.

ALLGEMEINE INFORMATION

Die Mischbatterien der Serie KAWA sind für die Funktionstätigkeit mit Warmwasserspeichern unter Druck, elektrischen Durchlauferhitzern und Gas-Durchlauferhitzern geeignet.

ACHTUNG: Der Anschluss an Warmwasserspeicher ohne Druck (mit geöffnetem Kreislauf) ist nicht möglich.

TECHNISCHE DATEN

- Mindeststaudruck 0,5 bar
- Maximaler Betriebsdruck (statisch) 10 bar
- Empfohlener Betriebsdruck (statisch) 1-5 bar
(Für alle darüber liegenden Druckverhältnisse, ist der Einbau eines Druckminderers unerlässlich)
- Maximaler Prüfdruck (statisch) 16 bar
- Maximale Warmwassertemperatur 80°C
- Empfohlene Warmwassertemperatur 60°C
(zur Energieeinsparung)

INSTALLATION DER UNTERPUTZTEILE

(Bez. Abb. A→E)

- Eine angemessene Bohrung in der Wand vorbereiten, um dort die Mischbatterie mit der MONTIERTEN Schutzvorrichtung einzuführen. Die Installationsquoten sind in der Abb. A angegeben. (die zulässige Einbautiefe versteht sich mit vollendeter Wand, einschließlich der Verkleidung).
- Die Mischbatterie mit den Versorgungsleitungen verbinden. Keine Verschweißungen zwischen der Mischbatterie und den Leitungen durchführen.
- Die Positionierung mit einer Wasserwaage überprüfen.
- Die Wasserzufuhr öffnen und die Dichtigkeit der Anschlussstücke überprüfen (maximaler Prüfdruck von 16 bar, statisch).
- Die Fliesen an die Wand anbringen so dass die Schutzhüllen (1) streifen.

INSTALLATION DER AUFPUTZTEILE (Bez. Abb. F→N)

- Mit einem Messer die überflüssige Schutzseite (1) abschneiden.
- Die Schrauben (2) mit einem 3mm Inbusschlüssel abschrauben und den Stopfen (3) abnehmen.
- Prüfen ob für das Sichtteil die OR für Dichtigkeit (4) vorhanden sind.
- Das Sichtteil (5) montieren und mit den Schrauben (2) befestigen.
- Die Abdeckungsplatte (6) montieren und die Kartuschenabdeckung (7) aufsetzen.
- Den Hebel (8) montieren, wobei man den Befestigungsstift (9) mit einem 2,5 mm Inbusschlüssel anzieht.
- Die Abdeckung (10) montieren und die Madenschrauben (11) mit einem 2,5mm Inbusschlüssel anziehen; Die Abdeckplättchen (12) aufstecken.

AUSTAUSCH DER KARTUSCHE

MIT KERAMIKSCHEIBEN (Bez. Abb. M→O)

- Die Warm- und Kaltwassereingänge verschließen.
- Die Abdeckplättchen (12) abnehmen und die Madenschrauben (11) mit einem 2,5 mm Inbusschlüssel abschrauben, und die Abdeckung (10) abmontieren.
- Die Madenschraube (9) mit einem 2,5mm Inbusschlüssel abschrauben und den Hebel (8) abnehmen.
- Die Kartuschenabdeckung (7) abmontieren, die Mutter (13) mit einem 27mm Schlüssel abschrauben und das Mischerventil (14) entfernen.
- Die neue Kartusche einfügen, wobei darauf zu achten ist, dass zwischen der Ebene und den Dichtungen keinerlei Verschmutzungen zurückgeblieben sind.
- Die Mutter (13) mit Hilfe eines **DREHMOMENTESSCHLÜSSELS** unter Anwendung eines Drehmomentes von 10 Nm anziehen.
- In entgegengesetzter Richtung vorgehen um den Mischer wieder zu montieren.

VOORAFGAANDE INFORMATIES

De mengkranen van de serie KAWA zijn geschikt voor de werking met warmwateraccumulatoren onder druk, momentane waterverwarmers op gas en elektriciteit.

OPGELET: dit apparaat kan niet aangesloten worden op warmwateraccumulatoren zonder druk (met open circuit).

TECHNISCHE GEGEVENS

- Minimum dynamische druk 0,5 bar
- Maximum bedrijfsdruk (statisch) 0,5 bar
- Aanbevolen bedrijfsdruk (statisch) 1-5 bar
(N.B: in geval van druk, hoger dan 5 bar, raden wij u aan een drukverminderingsklep te installeren)
- Maximum proefdruk (statisch) 16 bar
- Maximum warmwatertemperatuur 80°C
- Aanbevolen warmwatertemperatuur 60°C
(voor energiebesparing)

MONTAGE VAN INGEBOUWDE DELEN

(zie. Fig. A→E)

- Maak een geschikt gat in de wand en steek de mengkraan met beveiliging GEMONTEERD erin. De installatie quota zijn weergegeven op Tek.A (de toegestane diepte van de inbouw is te verstaan wandklaar, incl. de bedekking).
- Sluit de mengkraan aan op de toevoerbuizen. Geen solderingen tussen de mengkraan en op de buizen uitvoeren.
- Controleer de stand ervan met behulp van een waterpas.
- Open de watertoevoer en controleer de dichtheid van de verbindingstukken houden (max. proefdruk 16 bar, statisch).
- Bevestig de tegels zodanig op de wand dat ze de afscherpende omhulsels raken (1).

MONTAGE VAN OPBOUWDE DELEN (zie. Fig. F→N)

- Snij met een mesje het overtollige beschermmateriaal weg (1).
- Draai schroeven (2) los met een inbussleutel van 3 mm en neem dop (3) weg.
- Controleer op het externe deel de aanwezigheid van de O-ringen (4) die voor de afdichting dienen.
- Monteer het externe deel (5) en span het met schroeven (2).
- Monteer dekplaat (6) en plaats patroonafdekking (7).
- Monteer de hendel (8) door de borgen vast te zetten (9) m.b.v een inbussleutel van 2,5 mm.
- Monteer afdekking (10) en span deze met blokkeerpennen (11) met behulp van een inbussleutel van 2,5 mm. Breng dekplaatjes (12) aan.

VERVANGEN VAN DE MENGKLEP MET

KERAMISCHE SCHIJVEN (zie. Fig. M→O)

- Sluit de warm en koud watertoevoer af.
- Neem dekplaatjes (12) weg, schroef blokkeerpennen (11) los met behulp van een inbussleutel van 2,5 mm en demonteer afdekking (10).
- Schroef blokkeerpen (9) los met behulp van een inbussleutel van 2,5 mm en verwijder hendel (8).
- Demonteer patroonafdekking (7), schroef kapje (13) los met een sleutel van 27 mm en trek mengkraan (14) naar buiten.
- Plaats de nieuwe mengklep en zorg ervoor dat er geen vuil tussen het oppervlak en de pakkingen komt.
- Draai het klepje vast (13) m.b.v een **SLEUTEL MET REGELBARE KOPPEL** door een **aanhaalkoppel** van 10 Nm aan te brengen.
- Ga voor de montage van de mengkraan in omgekeerde volgorde te werk.



Rubinetteria CISA S.p.A.

28010 Pella frazione Alzo (Novara) - ITALY - Via P. Durio, 160
Telefono 0322 / 918111 - Telefax 0322 / 969518

CISAL Sănitar Armaturen Vertriebs-GmbH

Gewerbestrasse 8 - 91452 Wilhermsdorf - GERMANY
Telefon 09102 / 9382-0 - Telefax 09102 / 9382-82

E-mail: cisal@cisal.it - www.cisal.it